

Spis treści

OD TŁUMACZA	5
Homer (VIII w. p.n.e.)	
Odyseja	9
Pieśń XI [Hades]	9
Sofokles (496–406 p.n.e.)	
Antyгона	20
<i>Wiele na świecie mocy jest</i> [Stasimon I]	20
<i>Szczęśliwi, którzy nie znają przekleństwa!</i> [Stasimon II]	22
<i>Miasto rodzinne! Wy, co tu żyjecie!</i> [Kommos]	24
<i>Grobie, mój nowy domu i łożnico</i> [Epejsodion III]	26
Król Edyp	27
<i>Obym podązał zawsze prostą drogą</i> [Stasimon II]	27
<i>Niewiele warte są proroctwa Pytii</i> [Epejsodion IV]	29
<i>Przypadek rządzi światem, ślepy los</i> [Epejsodion IV]	30
<i>Gdyby się nawet miał zawalić świat</i> [Epejsodion IV]	31
<i>O śmiertelnicy! O ludzkie istoty!</i> [Stasimon IV]	32
Edyp w Kolonos	33
<i>Tylko bogowie, drogi Tezeuszu</i> [Epejsodion II]	33
<i>Witaj w Kolonos! Najpiękniejszej z krain</i> [Stasimon I]	34
<i>Najlepiej nie urodzić się</i> [Stasimon III]	36
Ajas	37
<i>Resztę opowiem już tam – tym w Hadesie</i> [Epejsodion IV]	37
Filoktet	39
<i>Żal ściska serce, gdy pomyśleć</i> [Parodos]	39
<i>Nic ci nie grozi? – Uważaj na siebie!</i> [Epejsodion I]	40
<i>Błogostawiony śnie, przybywaj!</i> [Stasimon II]	41
Trachinki	42
<i>Jeśli ból jego jest na jego miarę</i> [Eksodos]	42

Horacy (65–8 p.n.e.)	
<i>Ciesz się dniem</i> [I, 11]	45
<i>No cóż, Postumie</i> [II, 14]	46
<i>Do Mecenasa</i> [II, 20]	47
Pierre de Ronsard (1524–1585)	
<i>Wracam stęskniony</i>	48
Jan Kochanowski (1530–1584)	
<i>Orfeusz sarmacki</i>	49
Christopher Marlowe (1564–1593)	
<i>Doktor Faustus</i>	51
<i>A zatem, Fauście, co zamierzasz robić?</i>	51
William Shakespeare (1564–1616)	
<i>Makbet</i>	54
<i>I kruk by stracił głos, gdyby wykrakał</i> [I, 5]	54
<i>Karmiłam piersią i wiem, czym jest miłość</i> [I, 7]	55
<i>Co to jest? Sztylet?</i> [II, 1]	56
<i>Sen zginął, uśmiercony przez Makbeta</i> [II, 2]	58
<i>Przybywaj już, nocy!</i> [III, 2]	59
<i>Krew przelewano od zarania dziejów</i> [III, 4]	60
<i>Krew za krew, mówią</i> [III, 4]	61
<i>Czasie, niweczysz me skryte zamiary</i> [IV, 1]	62
<i>Dosyć już żyłem</i> [V, 3]	63
<i>Dopóki Las Birnam</i> [V, 3]	64
<i>Za dużo tego było</i> [V, 5]	65
<i>Życie to tylko przechodzący cień</i> [V, 5]	66
<i>Zbrzydł mi już świat</i> [V, 5]	67
<i>Chociaż Las Birnam przybył pod mój zamek</i> [V, 8]	68
<i>Sonety</i>	69
XVIII <i>Z czym cię porównać? Z bezchmurnym dniem lata?</i>	69
XXIX <i>Gdy myślę, że mi w życiu się nie poszczęściło</i>	70
LXVI <i>Marzę o śmierci, bo dość mam już świata</i>	71

Jean Racine (1639–1699)	
Fedra	72
<i>Oto me serce. Przebij</i> [II, 5]	
[13-zgłoskowcem rymowanym]	72
<i>Oto me serce. Przebij</i> [II, 5]	
[11-zgłoskowcem białym]	73
Johann Wolfgang Goethe (1749–1832)	
Król olch	76
Fryderyk Schiller (1759–1805)	
Oda <i>Do radości</i> [Hymn Unii Europejskiej]	78
Pierścień Polikratesa	79
Poeci dawnego i nowego świata	83
Filozofujący egoista	84
Pewien młody przyjaciel poszukujący mądrości	85
Dymitr	86
<i>Samodzierzawie nie wie, co to prawo</i>	86
Friedrich Hölderlin (1770–1843)	
Do Parek	87
Bieg życia	88
Dawniej i dzisiaj	89
Lakoniczność	90
Poeci hipokryci	91
Sokrates i Alcybiades	92
Sofokles	93
Hyperiona pieśń Losu	94
Człowiek	95
W lesie	97
Fantazja wieczorna	98
Rousseau	99
Śpiew u stóp Alp	101
Połowa życia	102

Chleb i Wino	103
Ren	109
Patmos [wersja druga]	116
Wspomnienie	123
William Wordsworth (1770–1850)	
W dolinie Westmorelandu, w Wielką Niedzielę	125
Matthäus C. von Collin (1779–1824)	
Noc i sny	126
Marceline Desbordes-Valmore (1786–1859)	
Rozstanie	127
Wilhelm Müller (1794–1827)	
Podróż zimowa	128
Słońca-widma [XXIII]	128
Giacomo Leopardi (1798–1837)	
Do samego siebie	129
Kardynał John Henry Newman (1801–1890)	
<i>Błogosławione Światło, prowadź!</i> [w metrum jambicznym]	130
<i>Prowadź mnie, Światło</i> [w metrum daktylicznym]	131
Charles Baudelaire (1821–1867)	
Albatros	132
Otchłań	133
Do pięknej nieznajomej	134
Wino w samotności	135
Paul Verlaine (1844–1896)	
Sztuka poetycka	136
<i>Tam, nad tym dachem, wysoko</i>	138

Oskar Wilde (1854–1900)

Salome	139
<i>Nie chciałeś dać mi swych ust</i>	139

Konstandinos Kawafis (1863–1933)

Czekając na barbarzyńców	141
Monotonia	143
„To Ten!”	144
Miasto	145
Idy marcowe	146
Bóg opuszcza Antoniusza	147
Itaka	148
Jak możesz	150
„Resztę opowiem już tam – tym w Hadesie”	151
Przysięga sobie w kółko	152
Od dziewiątej	153
Popołudniowe słońce	154
Na italskim wybrzeżu	155
Dwaj młodzieńcy dwudziestotrzy-, czteroletni	156
Te piękne białe kwiaty idealnie współgrały	158
Dni 1896	159
Według recepty dawnych grecko-syryjskich magów	160

William Butler Yeats (1865–1939)

Drugie Przyjście	161
Wieża	162
Płynąć do Bizancjum	169

Reiner Maria Rilke (1875–1926)

Zwiastowanie	171
Orfeusz, Eurydyka, Hermes	173
Sonety do Orfeusza	177
<i>Umiał to Bóg. Lecz człowiek? [I, 3]</i>	177
<i>Ty, co tak wielbisz wszystko co dalekie [II, 29]</i>	178

Elegie duinejskie	179
Elegia II <i>Każdy anioł jest straszny</i>	179
Elegia VIII <i>Stworzenie widzi świat nie jednym okiem</i>	182
Godzinki z <i>Księgi pielgrzymstwa</i>	185
<i>O, wiekuisty, tyś mi się objawił</i>	185
<i>Nie, nie urażę cię swoją modlitwą</i>	186
<i>Jego troskliwość ciąży nam jak zmora</i>	187
<i>Zamknij mi oczy: wciąż będę cię widział</i>	188
<i>Bo chociaż każdy wyrwa się z siebie</i>	189
Guillaume Apollinaire (1880–1918)	
Most Mirabeau	190
James Joyce (1882–1941)	
Piosenka [z opowiadania <i>Glina</i>]	191
Śmierć Parnella 6 października 1891 [z opowiadania <i>Dzień Bluszczu...</i>]	192
Thomas Stearns Eliot (1888–1965)	
Wydrążeni	194
Podróż trzech Króli	198
Animula	200
Obchodzenie Choinki	202
Ranek w oknie	204
Jacques Prevert (1900–1977)	
Martwe liście	205
Samuel Beckett (1906–1989)	
<i>Cascando</i>	206
<i>kto zdoła opowiedzieć</i>	208
<i>przychodzą jedna po drugiej</i>	210
<i>mój szlak przebiega w sypkim piasku</i>	211
<i>co robiłbym bez świata</i>	212
<i>niech by już zgasła moja miłość</i>	213
Downs	214

coś gdzieś	216
żadną z	217
Krótki sen	218
<i>Idź dokąd jeszcze nigdy</i>	219
no właśnie co	220
Wystan Hugh Auden (1907–1973)	
<i>Musée des Beaux Arts</i>	222
1 września 1939	223
Wolter w Ferney	227
Do T. S. Eliota na jego sześćdziesięciolecie	229
Dylan Thomas (1914–1953)	
<i>Nie wchodzić pokornie w słodką strefę cienia</i>	230
Paul Celan (1920–1970)	
Fuga śmierci	231
Philip Larkin (1922–1985)	
Potomność	234
Antoni Libera	
Bądź wierny sobie	235
Alfabetyczny spis autorów	239
Alfabetyczny spis tytułów i incipitów	241